いばることではないが、字の汚さには自信がある。

I’m not trying to brag or anything, but I’m confident in how terrible my handwriting is.

社会人になりたての頃、先輩から「ペン字を習ってこい」と叱られた。

About the time I entered the workforce, my seniors lectured me to “Go learn to write properly”

習わなかったが。

Not like I did anyways.

取材相手からメモをのぞかれ、「すごいですね。速記文字ですか」と言われたことがある。

One of my interviewees took a peek at my notes and said “Wow. Is this shorthand writing?”

急いで書いただけなのだがパソコン時代になり楽になった、お礼状を手書きするときなどは気後れする。

I just write in a hurry, but in the time of computers it’s been smoother paced, though writing thank you letters by hand feel uncomfortable.

だから立派な人の字は下手だと、申し訳ないが、ほっとする。

So even if great people have terrible handwriting, I’m sorry to say, but I’m relieved.

博物学の巨人、南方熊楠（みなかたくまぐす）もなかなかのものだったと最近知った。

I just recently learned about a pretty amazing giant in natural history, Minakata Kumagusu.

「無双の悪筆」を自称し「小生は大抵は写し集め置き候が、小生悪筆にて自分も読めね事多きには困り居り（おり）候」と手紙に残している。

Self-proclaimed as having “unparalleled shabby writing” and wrote in a letter that “I usually keep a copy of my work, as it gives me enough trouble trying to read my own terrible handwriting”

膨大な資料を書き取っても、後で判読不能になる。

For even transcribing text from large amounts of materials, would become unreadable later on.

無双の好奇心に文字が追いつかなかったか。

I wonder if the letters caught up to his unparalleled curiosity.

のちの研究者も泣かされているようだ。

It seemed future researchers would be crying at this point.

杉山和也氏が筆者で述べるには、熊楠の字は小さくて読みづらく、筆が割れてもお構いなしに書いていることがしばしばある。

Author Sugiyama Kazuya states that Kumagusu’s writing is tiny and hard to read and continues to write even if his brush snaps.

いまだ理解されぬものも多いという。

I’m sure there’s still many who can’t comprehend his work.

世紀をまたぐ歴史的な悪筆というべきか新保信長著「字が汚い！」で、ベテラン編集者が作家の達筆や悪筆を語っている。

In the century expanding historical work about bad handwriting, “The letter is disgusting!” by Shinbo Nobunaga, a veteran editor talks about the good and bad handwriting of various writers.

「それぞれの字に味があった。大江健三郎さんの原稿用紙は絵のように見えましたよ」。

“Various characters have their distinct flavor. A written manuscript by Ooe Kenzaburou almost paints a picture”

大江さんの肉筆が載る本を開いて、絵だと思うと明るい印象だ

When you open a book written by Ooe-san, it’s like a painting, giving a very cheerful impression.

年賀状をしたためる季節は来た。

The time for writing New Year’s letters has come.

美しくなくても明るい字、楽しくなる字。

Cheerful and fun letters, even though they aren’t beautiful.

その辺りをめざして添え書きをしてみよう。

Let me add a note to aim for that goal.